

Ve své diplomové práci Srovnání dvou překladů slovinského románu Alamut do češtiny; Zastarávání překladu jsem se snažila představit problematiku zastarávání překladu, poukázat na rozdíly mezi překlady, které vznikly v rozmezí padesáti let, a uvést příklady překladatelských řešení.

Práci jsem rozdělila na část teoretickou a část praktickou. V teoretické části hovořím podrobně o autorovi a jeho díle, uvádím zásady translatologické analýzy a cituji významné české a slovenské teoretiky překladu, kteří se vyjadřovali k otázce zastarávání překladu. V části praktické jsem provedla analýzu původního díla a obou překladů.

Měla jsem v úmyslu také ukázat rozdíly v interpretaci originálu a dokázat je na obou překladech. Výzkum však prokázal, že je druhý překlad pouhou redakcí překladu prvního, nikoli překlad nezávislý, a proto jsem neměla možnost srovnání překladatelské interpretace.

Ve své práci jsem zmínila základní body teorie překladu. Doufám, že tato práce poslouží studentům slovenistiky, kteří se budou připravovat na svou budoucí kariéru překladatelů.